

ಕೊಂಕಣಿ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ಓದಬೇಕಾಗಿ ಬಂದಿರುವುದು ಅದೃಷ್ಟವೋ ದುರಾದೃಷ್ಟವೋ ನೀವೇ ಹೇಳಬೇಕು!

4

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ/ಕಾದಂಬರಿಗಳ ಓದುಗರು ಇದ್ದಾರೆಯೇ, ಇದ್ದರೆ ಎಷ್ಟಿದ್ದಾರೆ? ಯಾರಿಗೆ ಗೊತ್ತು? ಪ್ರಕಾಶಕರು ಯಾರಿದ್ದಾರೆ? ನಾನು ಮೊಟ್ಟ ಮೊದಲು ಓದಿದ ಅನುವಾದಿತ ಪುಸ್ತಕಗಳು - ರಾಮಾಯಣ, ಮಹಾಭಾರತ, ಪಂಚತಂತ್ರ ಬಿಟ್ಟರೆ ಎ.ಎನ್. ಮೂರ್ತಿರಾಯರ 'ಹವಳದ ದ್ವೀಪ'.

5

ನಾನು ಕೊಂಕಣಿಯಲ್ಲಿ 'The Outstanding Leadership of Mahatma Gandhi' ಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದೆ. ಇದಕ್ಕೆ 2014ರಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕ ಕೊಂಕಣಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಪುರಸ್ಕಾರವೂ ಸಿಕ್ಕಿತು. ನನ್ನ ಪರಿಚಿತರೊಬ್ಬರು ಇದಲ್ಲಾ ಯಾರು ಓದ್ತಾರೆ? ಇದರ ಬದಲು ಯೆಡಮೂರಿಯವರ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಕಾಪಿ ಮಾಡಪ್ಪಾ ಅಂದರು!

ನಾನು ತಿಳಿದಿರುವ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಈಗಲೂ ಮೊದಲಿನಿಂದಲೂ ದೇಶಿ ವಿದೇಶಿ ಅನುವಾದಿತ ಪುಸ್ತಕಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತಿವೆ. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರವಂತೂ ಪ್ರತಿ ವರ್ಷ ಅವರು ಆರಿಸಿಕೊಂಡ ಸಂಪಾದಕರಿಂದ ಆ ವರ್ಷದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿರುವ ಅನುವಾದಿತ ಕತೆಗಳ ಸಂಕಲನಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಸಂಕಲನಗಳಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಮೂರು ಅನುವಾದಿತ ಕತೆಗಳು ಸೇರ್ಪಡೆಯಾಗಿರುವುದು ನನಗೆ ಹೆಮ್ಮೆ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಬಗ್ಗೆ ಓದುಗರೂ ತಮ್ಮ ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿಸಿದರೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಖಂಡಿತ ಅನುಕೂಲವಾಗುತ್ತದೆ.

ಈ ಬಗ್ಗೆ ನಿಖರ ಮಾಹಿತಿಯನ್ನು ಪ್ರಕಾಶಕರೇ ಕೊಡಬಲ್ಲರು. ವಸುಧೇಂದ್ರ ಅವರು ತಮ್ಮ 'ಭಂದ ಪುಸ್ತಕ' ಪ್ರಕಾಶನದಿಂದ ಬಹಳಷ್ಟು ಅನುವಾದಿತ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಬಗ್ಗೆ ಅವರೊಮ್ಮೆ ಹೇಳಿದರೆ ನಮ್ಮಂತಹವರಿಗೆ ಉಪಕಾರವಾದೀತು.

6

ಇದಕ್ಕೆ ನನಗೆ ಗೊತ್ತಿರುವ ಕಾರಣವನ್ನು ಮೂರನೇ ಉತ್ತರದಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೇನೆ.

7

ನಾನು ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಕುತೂಹಲ, ಅಚ್ಚರಿಯಿಂದ ಓದಿದ ಪುಸ್ತಕವೆಂದರೆ ನ್ಯಾಂಡೊ ಪರಾಡೊರವರು ಬರೆದು, ಸಂಯುಕ್ತಾ ಪುಲಿಗಲ್ ಅನುವಾದಿಸಿದ 'ಪರ್ವತದಲ್ಲಿ ಪವಾಡ'. ಈ ಪುಸ್ತಕ 'ಬದುಕಬೇಕು, ಬದುಕಿ ಜಯಿಸಬೇಕು' ಎಂಬ ಮಾನವನ ತುಡಿತವನ್ನು ಸಾರುತ್ತದೆ. ಇಂತಹದ್ದೆ ಪುಸ್ತಕ ಭಾರತೀಯ ಯೋಧನ ಕತೆ ಇರುವ, ನವೀನ್ ಗುಲಿಯಾ ಅವರ In Quest of Last Victory ಓದಿದಂತಾಯಿತು.

8

ಎಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಪುಸ್ತಕ, ಇ-ಪುಸ್ತಕಗಳ ಓದುಗರಿರುತ್ತಾರೋ, ಅಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಕನ್ನಡದೊಳಗೆ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಗೂ ಭವಿಷ್ಯವಿದೆ.



ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ 40ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಕತೆಗಳನ್ನು, ಕೊಂಕಣಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ 100ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಸಣ್ಣಕತೆಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪುಸ್ತಕ ಹಾಸನದಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಾರೆ.